

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

THE EMPEROR'S NEW SUIT

皇帝的新装
(童话)

司树森/主编
熊德悦/审定



Many a little make a mickie.

延边大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

皇帝的新装 / 司树森主编. —延吉: 延边大学出版社,
2006.9

(小书虫点滴英语简易英汉对照读物. 1. 第1辑)

ISBN 7-5634-2264-1

I. 皇... II. 司... III. ①英语—汉语—对照读物
②童话—丹麦—近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第103186号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第1辑)

皇帝的新装

主编: 司树森

责任编辑: 贾锐 许晓惠

出版: 延边大学出版社

地址: 吉林省延吉市公园路 977 号

印刷: 北京世纪雨田印刷有限公司

发行: 全国新华书店

开本: 850×1168 1/32 印张: 13.5 字数: 180 千字

版次: 2007 年 1 月第 1 版

印次: 2007 年 1 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5634-2264-1

定价: 29.80 元(全 5 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

声明: 本丛书在编辑整理过程中, 某些文章无法与具体译者联系, 深感抱歉, 如见到此书请与我社联系, 以便寄上稿酬。

内容提要

一提起裸奔的国王，大家一定会想起《皇帝的新装》，如此经典的故事，这里我们为大家提供了它的英文译本，话说一位酷爱打扮的国王，召令天下的能工巧匠来为他缝制新衣，一天来了两个骗子，声称他们织布制衣图案精美，更重要的是这件衣服有特异功能——凡是不称职或愚昧的人，都看不见这衣服。结果，所有的人都害怕自己是不称职或愚昧的人，就眼睁睁地让国王在大街上威风凛凛地裸体检阅部队，最后，却由一位小孩喊出了：“可他什么也没穿”的声音。

滑稽过后，我们将带您走进一个惊险刺激的情景，话说：“我”遇见了一群不满于贫民窟残破环境的鬼魂集体离家出走，他们拖着破旧的棺材和腐烂的裹尸布，一个个跟我控诉他们的贫困，结果，鸡叫了他们都仓皇逃窜了，“我”原来只是在作梦。

寓言，在滑稽和刺激之后，一定会让你严肃。在学会英语的时候贯穿思考，~~是我们~~是我们一直提倡的多效学习思维方法。

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德轹教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

目 录

CONTENTS

皇帝的新装

The Emperor's New Suit (1)

一个古怪的梦

A Curious Dream (17)

英语快餐

English Saloon (46)

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

The Emperor's New Suit

皇帝的新装

(童话寓言)

主 编 司树森

副主编 刘靖新

审 订 熊德轶





The Emperor's New Suit

By Hans Christian Andersen

Many, many years ago lived an emperor^①, who thought so much of new clothes that he spent all his money in order to obtain^② them; his only ambition^③ was to be always well dressed. He did not care for his soldiers, and the theatre did not amuse him; the only thing, in fact, he thought of was to drive out and show a new suit of clothes. He had a coat for every hour of the day; and as one would say of a king "He is in his cabinet," so one could say of him, "The emperor is in his dressing room."

The great city where he lived was very gay; every day many strangers from all parts of the world arrived. One day two swindlers^④ came to this city; they made people believe that they were weavers, and said they could make the finest cloth. Their colours and patterns, they said, were not only very beautiful, but the clothes made of their material had the wonderful quality of being invisible^⑤ to any man who was unfit for his office or stupid.

"That must be wonderful cloth," thought the emperor. "If I were to be dressed in a suit made of this cloth should be able to find out which men in my empire were unfit for their places, and I could tell the clever from



皇帝的新装

安徒生

多年以前有一位皇帝,他非常喜欢新衣服。他为了要穿得漂亮,把所有的钱都花到衣服上去了,他唯一的热望就是华丽的服饰。他一点都不关心他的军队,也不喜欢去看戏。实际上,他想的唯一的事就是乘着马车出去炫耀一下新衣服。他每天每个钟头要换一套新衣服。一般情况下人们提到皇帝时总是说:“皇上在会议室里。”但是人们一提到他时,总是说:“皇上在更衣室里。”

在他住的那个大城市里,生活很轻松,很愉快。每天有许多外国人到来。有一天来了两个骗子,他们说他们是织工,能织出最美丽的布。他们说这种布的色彩和图案不仅是非常好看,而且用它缝出来的衣服还有一种奇异的作用,那就是凡是不称职的人或者愚蠢的人,都看不见这衣服。

“那正是我最喜欢的衣服!”皇帝心想。“如果我穿了这种衣服,就可以看出我的王国中哪些人不称职;我就可以辨别出哪些人是聪明人,哪些人是傻子。



New Words

- ① Emperor ['empeərə] n. 皇帝
- ② Obtain [əb'tein] v. 获得
- ③ Ambition [æm'biʃən] n. 热望
- ④ Swindler ['swindle] n. 骗子
- ⑤ Invisible [in'vɪzəbl] adj. 看不见的



the stupid. I must have this cloth woven^① for me without delay." And he gave a large sum of money to the swindlers, in advance, that they should set to work without any loss of time. They set up two looms^②, and pretended to be very hard at work, but they did nothing whatever on the looms. They asked for the finest silk and the most precious gold-cloth; all they got they did away with, and worked at the empty looms till late at night.

"I should very much like to know how they are getting on with the cloth," thought the emperor. But he felt rather uneasy when he remembered that he who was not fit for his office or stupid could not see it. Personally, he was of opinion that he had nothing to fear, yet he thought it advisable^③ to send somebody else first to see how matters stood. Everybody in the town knew what a strange quality the stuff had, and all were anxious to see how bad or stupid their neighbours were.

"I shall send my honest old minister^④ to the weavers," thought the emperor. "He can judge best how the stuff looks, for he is intelligent, and nobody understands his office better than he."

The good old minister went into the room where the swindlers sat before the empty looms. "Heaven preserve us!" he thought, and opened his eyes wide, "I cannot see anything at all," but he did not say so. Both swindlers requested him to come near, and asked him if he did not



我要叫他们马上织出这样的布来！”他付了许多现款给这两个骗子，叫他们马上开始工作。他们摆出两架织机来，装作在工作，可是他们在织机上什么也不做。他们请求皇帝把最好的生丝和最贵的金子给他们。他们把这些东西都装进自己的腰包，却假装在两架空织机上辛苦工作，直到深夜。

“我很想知道他们织布究竟织得怎样了，”皇帝想。不过，一想起愚蠢的人或不称职的人是看不见这布的，他心里的确感到有些不大自在。他相信自己用不着害怕，但他还是觉得先派个人去看看比较好。全城的人都听说过这种布料有一种奇异的力量，所以大家都想趁这机会来看看他们的邻人究竟有多笨，有多傻。

“我要派诚实的老大臣到织工那儿看看，”皇帝想，“他能很好地看这布料是个什么样子，因为他很有头脑，而且谁也不如他那样称职。”

这位善良的老大臣来到了那两个骗子那儿。他们正坐在空织机前。“上天保佑我们。”他想着，眼睛大睁。“我什么也看不见！”但他不敢这么说。那两个骗子要他走近一点，指着两架空

New Words

- ①weave [wi:v] v. 织
- ②loom [lu:m] n. 织布机
- ③advisable [əd'vaɪzəbl̩] adj. 明智的
- ④minister ['mɪnɪstə] n. 大臣



admire the exquisite^① pattern and the beautiful colours, pointing to the empty looms. The poor old minister tried his very best, but he could see nothing, for there was nothing to be seen. "Oh dear," he thought, "can I be so stupid? I should never have thought so, and nobody must know it! Is it possible that I am not fit for my office? No, no, I cannot say that I was unable to see the cloth."

"Now, have you got nothing to say?" said one of the swindlers, while he pretended to be busily weaving.

"Oh, it is very pretty, exceedingly^② beautiful," replied the old minister looking through his glasses. "What a beautiful pattern, what brilliant^③ colours! I shall tell the emperor that I like the cloth very much."

"We are pleased to hear that," said the two weavers, and described to him the colours and explained the curious pattern. The old minister listened attentively, that he might relate to the emperor what they said; and so he did.

Now the swindlers asked for more money, silk and gold-cloth, which they required for weaving. They kept everything for themselves, and not a thread^④ came near the loom, but they continued, as hitherto^⑤, to work at the empty looms.

Soon afterwards the emperor sent another honest courtier^⑥ to the weavers to see how they were getting on,





织机问他,布的花纹是否很美丽,色彩是否很漂亮。这位可怜的老大臣的眼睛越睁越大,可是他还是看不见什么东西,因为的确没有什么东西可看。“我的老天爷!”他想,“难道我愚蠢吗?我从来没怀疑过自己。我决不让人知道这事。难道我不称职吗?不,不,我决不能说我看不到布料。”

“哎,您一点意见也没有吗?”一个正在假装忙着织布的织工说。

“啊,美极了!真是美妙极了!”老大臣透过眼镜细看着说。“多美的花纹!多美的色彩!是的,我将要呈报皇上说我对这布非常满意。”

“听到您的话真高兴,”两个织工说道,并把色彩和稀有的花纹向他描述了一番。老大臣认真地听着,以便回到皇帝那里时能照样背出来。事实上他是这样做的。

这两个骗子又要了很多的钱、更多的丝和金子,他们说这是为了织布的需要。他们把这些东西全装进腰包里,连一根线也没有放到织机上去。不过他们还在空织机上工作。

不久,皇帝派了另一位诚实的官员去,看看织工进展怎样,布是不是很快

New Words

- ①exquisite [ˈekskwɪzɪt] *adj.* 精美的
- ②exceedingly [ɪkˈsiːdɪŋli] *adv.* 非常
- ③brilliant [ˈbrɪljənt] *adj.* 光耀的,美丽的
- ④thread [θred] *n.* 线
- ⑤hitherto [ˈhɪðəˈtuː] *adv.* 至今
- ⑥countier [ˈkaʊnti] *n.* 官员



and if the cloth was nearly finished. Like the old minister, he looked and looked but could see nothing, as there was nothing to be seen.

"Is it not a beautiful piece of cloth?" asked the two swindlers, showing and explaining the magnificent ^① pattern, which, however, did not exist.

"I am not stupid," said the man. "It is therefore my good appointment ^② for which I am not fit. It is very strange, but I must not let anyone know it;" and he praised the cloth, which he did not see, and expressed his joy at the beautiful colours and the fine pattern. "It is very excellent," he said to the emperor.

Everybody in the whole town talked about the precious cloth. At last the emperor wished to see it himself, while it was still on the loom. With a number of courtiers, including the two who had already been there, he went to the two clever swindlers, who now worked as hard as they could, but without using any thread.

"Is it not magnificent?" said the two old statesmen ^③ who had been there before. "Your Majesty ^④ must admire the colours and the pattern." And then they pointed to the empty looms, for they imagined the others could see the cloth.

"What is this?" thought the emperor, "I do not see anything at all. That is terrible! Am I stupid? Am I unfit to be emperor? That would indeed ^⑤ be the most dreadful ^⑥





就可以织好。同老大臣一样,他看了又看,但是那两架空织机上什么也没有,他什么东西也看不出来。

“您看这段布美不美?”两个骗子问,他们指着一些美丽的花纹,并作了些解释。事实上什么花纹也没有。

“我并不愚蠢!”这位官员想。“这大概因我不适合这样好的官职吧?这真滑稽,但我决不让人看出来!”他没看见的布夸了一番,并说他很喜欢这美丽的颜色和巧妙的花纹。“是的,那太美了,”他回去对皇帝说。

城里所有的人都在谈论这美丽的布料。当布还在织时,皇帝就很想亲自去看一次。最后,他带着一群侍臣,包括已去看过的两位大臣,来到两个狡猾的骗子住的地方。这两个家伙正全力以赴地织布,但一根线也没用。

“这不漂亮吗?”那两位先去看过的官员说。“陛下请看,多么美丽的花纹!多么美丽的色彩!”他们指着那架空空的织机,因为他们以为别人一定会看得见布料的。

“这是怎么回事儿?”皇帝心想。“我什么也看不见!这真荒唐!难道我愚蠢吗?难道我不配做皇帝吗?这真是

New Words

- ①magnificent [ˌmæɡnɪfɪsənt] *adj.*
美丽的
- ②appointment [əˈpɔɪntmənt] *n.*
官职
- ③statesman [ˈsteɪtsmən] *n.* 官员,
政治家
- ④majesty [ˈmædʒɪsti] *n.* 君主
- ⑤indeed [ɪnˈdiːd] *adj.* 确实
- ⑥dreadful [ˈdriːdfl] *adj.* 可怕的



thing that could happen to me."

"Really," he said, turning to the weavers, "your cloth has our most gracious ^① approval ^②;" and nodding contentedly ^③. He looked at the empty loom, for he did not like to say that he saw nothing. All his attendants ^④, who were with him, looked and looked, and although they could not see anything more than the others, they said, like the emperor, "It is very beautiful." And all advised him to wear the new wonderful clothes at a great procession which was soon to take place. "It is wonderful, beautiful, excellent," one heard them say; everybody seemed to be delighted, and the emperor appointed ^⑤ the two swindlers "Imperial Court Weavers".

The whole night previous ^⑥ to the day on which the procession was to take place, the swindlers pretended to work, and burned more than sixteen candles. People should see that they were busy to finish the emperor's new suit. They pretended to take the cloth from the loom, and worked about in the air with big scissors ^⑦, and sewed ^⑧ with needles without thread, and said at last: "The emperor's new suit is ready now."

The emperor and all his barons ^⑨ then came to the hall; the swindlers held their arms up as if they held something in their hands and said: "These are the trousers!" "This is the coat!" and "Here is the coat!" and so on. "They are all as light as a cobweb ^⑩, and one must feel as if one had



我从没有碰到的最可怕的事。”

“确实！”皇帝对织工说，“我十二分地满意！”于是他点头表示满意。他仔细地看织机，因他不愿说出他什么也没看见。全体随员也仔细地看了又看，可他们也没看出更多的东西。不过，他们也照着皇帝的话说：“啊，真是美极了！”他们建议皇帝用这种新奇的、美丽的布料做成衣服，穿上这衣服亲自去参加快要举行的游行大典。“真美丽！真精致！真是好极了！”每人都附和着。每人都万分快乐。最后，皇帝封两位骗子为“御聘织师”。

第二天早晨游行大典就要举行了。在头天晚上，这两个骗子彻夜不睡，点起 16 支蜡烛。人们可以看到他们正忙着完成皇帝的新衣。他们装作把布料从织机上取下来。他们用大剪刀在空中裁了一阵子，同时又用没有穿线的针缝了一通。最后，他们齐声说：“皇帝的新衣服缝好了！”

皇帝带着他的男爵们亲自来了。这两个骗子每人举起一只手，好像他们拿着件什么东西似的。他们说：“这是裤子，这是袍子！这是外衣！”等等。“这衣服轻柔得像蜘蛛网一样，穿它的人会

New Words

- ①gracious [ˈɡreɪʃəs] adj. 可接受的
- ②approval [əˈpruːvəl] n. 赞许
- ③contentedly [kənˈtentidli] adv. 满意地
- ④attendant [əˈtendənt] n. 随员
- ⑤appoint [əˈpɔɪnt] v. 任命
- ⑥previous [ˈpriːviəs] adj. 过早的
- ⑦scissors [ˈsɪzəz] n. (pl.) 剪刀
- ⑧sew [səʊ] v. 缝
- ⑨baron [ˈbærən] n. 男爵
- ⑩cobweb [ˈkɒbweb] n. 蜘蛛网

